Министерство просвещения Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева»

Ректор Кожанов Игорь Владимирович
Федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
"Чувашский государственный
педагогический университет
им. И.Я. Яковлева"
06.11.2024
Сертификат:
51f487a1c80a1b14c3a4be1ef0e609c2

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

_____

_____ 2021 г.

Перевод деловой документации на испанском языке

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и переводоведения**

Учебный план 45.05.01 Перевод и переводоведение специализация №1 "Специальный перевод" (английский и испанский языки)

Квалификация **лингвист-переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **8 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 288
в том числе:
аудиторные занятия 152
самостоятельная работа 136

Виды контроля в семестрах:
зачеты 6, 7
зачеты с оценкой 8, 9

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**6 (3.2)**		**7 (4.1)**		**8 (4.2)**		**9 (5.1)**		Итого	
Недель	17 3/6		19 2/6		16 2/6		13 1/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Лабораторные	32	32	38	38	48	48	34	34	152	152
Итого ауд.	32	32	38	38	48	48	34	34	152	152
Контактная работа	32	32	38	38	48	48	34	34	152	152
Сам. работа	40	40	34	34	24	24	38	38	136	136
Итого	72	72	72	72	72	72	72	72	288	288

Программу составил(и):
канд. пед. наук, доцент , Рунгш Н.А. _____

Рабочая программа дисциплины
Перевод деловой документации на испанском языке

разработана в соответствии с ФГОС:
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016 г. № 1290)

составлена на основании учебного плана:
45.05.01 Перевод и переводоведение специализация №1 "Специальный перевод" (английский и испанский языки)
утвержденного учёным советом вуза от 18.06.2021 протокол № 12.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Английской филологии и переводоведения

Зав. кафедрой Шугаева Наталья Юрьевна

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Целью освоения дисциплины является формирование у студентов навыков перевода узкопрофильных экономических текстов в области инновационного бизнеса и коммерции.
1.2	Задачи:
1.3	- овладение необходимым уровнем коммуникативной компетенции для решения профессиональных задач в сфере деловых переговоров;
1.4	- овладение навыками перевода деловой корреспонденции.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.03
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Переводческая скоропись
2.1.2	Теория перевода
2.1.3	Компьютерное обеспечение переводческой деятельности
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
2.2.2	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПК-4: способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

ПК-5: способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным

ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

ПК-12: способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

ПК-17: способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

ПК-19: способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	- правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
3.1.2	- все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный (ПК-5)
3.1.3	- переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-17, ПК-19)
3.2	**Уметь:**
3.2.1	- адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
3.2.2	- применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-5, ПК-9);
3.2.3	- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10, ПК-12, ПК-17);
3.2.4	- проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19)
3.3	**Владеть:**
3.3.1	- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
3.3.2	- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
3.3.3	- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
3.3.4	- правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-10, ПК-12);
3.3.5	- работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17, ПК-19)

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Пр. под.	Примечание
	Раздел 1. Перевод деловой корреспонденции						
1.1	Структура и стиль делового письма. Виды деловых писем /Лаб/	6	16		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	0	
1.2	Структура и стиль делового письма. Виды деловых писем /Ср/	6	20		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	0	
1.3	Перевод письма-запроса. Перевод письма-предложения /Лаб/	6	16		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	0	
1.4	Перевод письма-запроса. Перевод письма-предложения /Ср/	6	20		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	0	
1.5	Перевод письма-заказа. Перевод письма -претензии /Лаб/	7	20		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	0	
1.6	Перевод письма-заказа. Перевод письма -претензии /Ср/	7	14		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	0	
	Раздел 2. Перевод деловых переговоров						
2.1	Перевод деловых переговоров /Лаб/	7	18		Л2.1 Л2.2	0	
2.2	Перевод деловых переговоров /Ср/	7	20		Л2.1 Л2.2	0	

	Раздел 3. Перевод контрактов						
3.1	Перевод контрактов /Лаб/	8	48		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	0	
3.2	Перевод контрактов /Ср/	8	24		Л1.1 Л1.2Л2.2	0	
3.3	Перевод таможенных деклараций /Лаб/	9	34		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	0	
3.4	Перевод таможенных деклараций /Ср/	9	38		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Перевод различных видов деловых писем.
Пример
Письмо-предложение
Lanex S.L.
c/Gran Via, 23
22221 Madrid
España
Asunto: oferta comercial
Estimado señor Graves:
Próximadamente iniciaremos la venta de una nueva colección de bolsos de señoras.
Confiamos en que esta nueva linea de bolsos sea un complimento perfecto al surtido de artículos de su red de tiendas.
El producto que le ofrecemos tiene varias presentaciones: ya que se comercializará en distintos tamaños y materiales: en plástico, en cuero natural o artificial can bordado o impresión. Creo que con este nuevo producto hemos logrado adaptarnos a las necesidades de los consumidores de clase media.
Le enviamos el catálogo con los modelos y los precios detallados. En breve plazo recibirá la visita de nuestro representante que le dará a conocer las ventajas que nuestra empresa ofrece a los clientes que como usted ya han contado anteriormente con nuestros servicios.

Le saludamos atentamente...

2.1.1.2. Критерии оценивания перевода письма (в баллах).
5 баллов –90–100%
4 балла –70-89%
3 балла – 50–69%
2 балла – 0-49%

5.2. Темы письменных работ

Фонды тестовых заданий:
I. Переведите следующие предложения с русского языка на испанский.

1. В статье говорится, что доход на душу населения в этой стране растет очень быстро.
2. Судя по всему, они собираются строить много новых офисов, и я полагаю, мы могли бы иметь хороший рынок для нашей мебели и другого офисного оборудования.
3. Мы должны расширять наш бизнес за рубежом, однако окупятся ли затраты.
4. В прошлый раз мы потерпели неудачу потому, что у нас были трудности с рабочей силой, и мы не смогли выдержать сроки поставки.
5. Давайте рассмотрим все возможные проблемы. Кто наши потенциальные конкуренты? Как обстоят дела с ввозными пошлинами?
6. На некоторые товары существуют пошлины, однако с оборудования для офисов пошлина взиматься не будет.
7. Что касается транспортировки, к сожалению, в эту страну нет прямых маршрутов, и большую часть товара придется перегружать на другие суда в Роттердаме.
8. Нам не избежать всей этой бюрократической волокиты и получения лицензии на импорт.
9. Я предлагаю найти агента, который утрясет все дела с получением лицензии на импорт.
10. Мы могли бы напрямую продавать наши изделия правительственным учреждениям и нефтяным компаниям.
11. Нам следует провести рекогносцировку на месте, чтобы выяснить, каким образом местные фирмы предпочитают приобретать нужный им товар.
12. В своем предварительном отчете я отметил, с какими трудностями мы можем столкнуться в этой молодой развивающейся стране.
13. Я уверен, что мы сможем получить там огромный заказ на нашу продукцию.
14. На данный момент было бы неразумно заниматься этим исследованием и тратить деньги на командировку в эту страну.

15. Наши конкуренты могут нас опередить и выйти на этот рынок раньше нас, и нам придется довольствоваться старыми рынками.

III. Передайте содержание текста на испанском языке:
Выход на новые рынки страны
В настоящее время российский бизнес развивается таким образом, что становится необходимым открытие и исследование новых рыночных ниш, анализ перспектив развития новых рынков сбыта. Соответственно этому и перед маркетингом снова ставятся задачи, которые уже когда-то были поставлены, но постепенно забылись и затерялись в необходимых, но рутинных функциях: постоянном стимулировании спроса на уже существующих и хорошо изученных рынках, развитии рекламных и маркетинговых программ.
Развитие бизнеса – вот главная задача современного маркетинга.
Этап 1. Прежде чем определить какой-либо рынок как новый, необходимо проверить его новизну как таковую. На этом этапе можно использовать метод кабинетного исследования, которое позволит собрать информацию о похожих проектах, о товарах-заменителях, об опыте работы на этом или похожем рынке других стран (регионов).
Этап 2. Здесь нужно определить перспективность выбранного для исследования нового рынка, есть ли вообще смысл работать на нем и вкладывать в него деньги. В качестве метода предлагается использовать "мозговой штурм". Данный метод позволяет выдвинуть гипотезы исследования перспективности рынка. Мы можем предварительно предположить формирование каких именно потенциальных сегментов потребителей возможно, выявить потребности каждого из этих сегментов, выделить каналы продвижения Нового Продукта/Услуги, модель стратегии его сбыта, модель продвижения на рынке.
Этап 3. Состоит в проверке выдвинутых гипотез исследования. Основным методом на данном этапе будет качественное исследование, включающее интервью с экспертами и профессиональными участниками рынка, а так же фокус-группы с потенциальными конечными потребителями Нового Продукта /Услуги.
Этап 4. Заключается в оценке перспективности рынка Нового Продукта/Услуги в конкретных цифровых показателях (в случае необходимости), прогнозирования объемов спроса. Метод исследования на данном этапе – количественный опрос.
IV. Прослушайте фрагмент полилога и переведите его с испанского на русский язык устно в быстром темпе с использованием необходимых переводческих трансформаций.

5.3. Фонд оценочных средств

Уровень А – вопросы с 1 ответом (К данному уровню относятся вопросы с одним ответом)
Задание. Выберите один вариант перевода выделенного курсивом слова.
1.His hands were short and broad.
А) Руки Б) Его руки В) Его ладони Г) Ладони
2.From her corner she could see every inch of the big room.
А) Дюйм Б) Каждый дюйм В) Сантиметр Г) Каждый уголок
3.It turned my limbs leaden.
А) Конечности Б) Руки и ноги В) Тело Г) Жилы
4.Our challenge now is to promote ideas of freedom.
А) Проблема Б) Вызов В) Задача Г) Цель
5.Martin's performance at the exam was, unfortunately, far from perfect.
А) Выступление Б) Представление В) Поведение Г) Ответ

Уровень Б – вопрос с точным ответом (Данный уровень содержит вопросы, ответом на который будет слово, словосочетание или число)
Задание. Переведите на русский язык выделенное курсивом слово.
1. It is now perfectly clear to me that my previous pattern of life was gone for ever.
2. All the houses along the seafront promenade had black, blank windows, for this was a summer place, in February it was only half alive.
3. She had been in perfect health when she stepped off the kerb in Piccadilly and the car had killed her.
4. «Rain» is the name-story of the recently published collection of Somerset Maugham's stories.
5. Some people think that drug-taking is a form of escapism.

Уровень В – вопрос с множественным выбором (Вопросы, разработанные для данного уровня содержат несколько вариантов ответов, из которых верными могут быть несколько)
Задание. Выберите два варианта перевода выделенного курсивом слова.
1. The measures will lead to increased graduate unemployment.
А) Действия Б) Мероприятия В) Меры Г) Поступки
2. To get an expert's opinion on the President's fear of famine, I met with an American population specialist.
А) Эксперт Б) Аналитик В) Экзаменатор Г) Специалист
3. Earthquake scientists did predict the last week's earthquake, but the prediction was approximate.
А) Обзор Б) Заявление В) Прогноз Г) Предсказание
4. Liza is a good typist but this time she has been hurried into making mistakes.
А) Поспешила Б) Сделала В) Поторопили Г) Заставили
5. Don't rush me into doing things that are contrary to my convictions.
А) Вещи Б) Дела В) Поступки Г) Задачи

Уровень Г – вопрос на соответствие (ответ состоит из 2 столбцов, между которыми нужно установить соответствие)
Задание. Соотнесите вариант перевода для следующих выделенных курсивом словосочетаний.

1.Is the house stirring early on my account?
1.Люди А.Суетиться
2. Домашние Б.Переполошиться
3. Дом В.Озаботиться
3. In the office he was one of the most consistent nine-to-fivers.
1.Приверженный А.Служащие
2. Точный Б.Рабочие
3. Прилежный В.Офисные работники
4. They have argued that the South Vietnamese were ineffective fighters.
1. Плохие А.Бойцы
2. Неумелые Б.Солдаты
3. Неэффективные В.Воины
Уровень Д – вопрос на упорядочивание (Ответы необходимо расположить в том или ином порядке)
Задание. Расположите следующие прилагательные в правильном порядке.
1. _____house was dominating the landscape.
А) Old Б) Two-storeyed В) Stone Г) Beautiful
2. It was a _____room and, ordinarily, Scarlett liked the quiet hours which the family spent there after supper.
А) Light Б) Friendly В) Spacious Г) Comfortable

Критерии оценивания в баллах
90-100 % правильных ответов – 5 баллов
75-89 % правильных ответов – 4 балла
50–74 % правильных ответов – 3 балла
ниже 50 % – два балла

5.4. Перечень видов оценочных средств

Уровень А – вопросы с 1 ответом (К данному уровню относятся вопросы с одним ответом)
Уровень Б – вопрос с точным ответом (Данный уровень содержит вопросы, ответом на который будет слово, словосочетание или число)
Уровень В – вопрос с множественным выбором (Вопросы, разработанные для данного уровня содержат несколько вариантов ответов, из которых верными могут быть несколько)
Уровень Г – вопрос на соответствие (ответ состоит из 2 столбцов, между которыми нужно установить соответствие)
Уровень Д – вопрос на упорядочивание (Ответы необходимо расположить в том или ином порядке)

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Гонсалес-Фернандес А., Ларионова М. В., Царева Н. И.	Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих: учеб. для бакалавров	Москва: Юрайт, 2014
Л1.2	Гонсалес-Фернандес Е., Рыбакова Р. В., Светлова Е. В.	Испанский язык. Лексика (продвинутый этап): учеб.-практ. пособие для бакалавров : [для ст. курсов яз. вузов]	Москва: Юрайт, 2013

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Тарасова В. В.	Деловой испанский язык: учеб. и практикум для бакалавриата и магистратуры	Москва: Юрайт, 2017
Л2.2	Гонсалес-Фернандес А., Ларионова М. В., Царева Н. И.	Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих: учеб. и практикум для акад. бакалавриата	Москва: Юрайт, 2019

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходимо использование следующего лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения:
6.3.1.2	Базовый набор программ: ОС Windows 10. Профессиональная 64bit; Office Standard 2019, Russian (Подписка для образовательных учреждений, ООО «+Альянс»);
6.3.1.3	ОС Astra Linux Special Edition 1.7 Вариант лицензирования «Орел» (Без ограничения срока)
6.3.1.4	LibreOffice свободно распространяемый офисный пакет
6.3.1.5	Браузеры: Mozilla Firefox, Яндекс, Спутник, Атом
6.3.1.6	Архиватор 7-Zip(free) — свободно распространяемый программный продукт
6.3.1.7	Программное обеспечение электронного обучения включает в себя:
6.3.1.8	- образовательный портал на базе CMS Moodle www.moodle21.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;

6.3.1.9	- программное обеспечение для проведения учебных мероприятий в формате видеоконференций Яндекс.Телемост, Сферум.
6.3.2 Перечень информационных справочных систем	
6.3.2.1	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, аудитория для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы обучающихся с возможностью подключения к сети Интернет и доступом к электронной информационно-образовательной среде ФГБОУ ВО «ЧГПУ им. И.Я Яковлева».
6.3.2.2	Для освоения дисциплины в учебном процессе используются: компьютерное и мультимедийное оборудование; видео- и аудиовизуальные средства обучения (ноутбук, нетбук, магнитофон, CD-проигрыватель); электронная библиотека кафедры (труды преподавателей кафедры на электронных носителях) и др.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине оснащены меловой аудиторной доской, учебной мебелью, проектором, экраном, ноутбуком, колонками.
7.2	Учебные аудитории для самостоятельных занятий по дисциплине оснащены компьютерной мебелью, компьютерами по числу обучающихся, объединенными локальной сетью («компьютерный» класс), с возможностью подключения к сети Интернет и доступом к электронной информационно-образовательной среде ЧГПУ им. И.Я. Яковлева.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для успешного освоения материала студентам рекомендуется сначала ознакомиться с учебным материалом, изложенным в лекциях и основной литературе, затем выполнить самостоятельные задания, при необходимости обращаясь к дополнительной литературе.

При подготовке к семинару можно выделить 2 этапа:

- организационный,
- закрепление и углубление теоретических знаний.

На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает:

- уяснение задания на самостоятельную работу;
- подбор рекомендованной литературы;
- составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки.

Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе.

Второй этап включает непосредственную подготовку студента к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его наиболее важная и сложная часть, требующая пояснений преподавателя в просе контактной работы со студентами. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, разобраться в иллюстративном материале, задачах.